



## *La maschera e il volto*

Teatro ispanico moderno e contemporaneo

La collana riunisce in edizione bilingue (in lingua originale ed italiana) i testi più rappresentativi e stimolanti che provengono dalla Spagna e dal mondo ispanoamericano, non trascurando di rivolgere uno sguardo alla produzione nelle altre lingue ufficialmente impiegate in territorio spagnolo. Il suo obiettivo è quello di rendere conto di un universo creativo assai effervescente ed impreziosito, negli ultimi lustri, dal sovrapporsi dell'attività di diverse generazioni di drammaturghi.

*La maschera e il volto*  
Teatro ispanico moderno e contemporaneo

7

*Direttore della collana*

Enrico Di Pastena  
(Università di Pisa)

*Comitato scientifico*

Manuel Aznar Soler  
(Universitat Autònoma de Barcelona)

Mabel Brizuela  
(Universidad de Córdoba, Argentina)

Javier Huerta Calvo  
(Universidad Complutense de Madrid)

Silvia Monti  
(Università di Verona)

Eduardo Pérez-Rasilla Bayo  
(Universidad Carlos III de Madrid)

José Romera Castillo  
(Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid)

Virtudes Serrano  
(Asociación de Autores de Teatro)

Josep Lluís Sirera Turó (†)  
(Universitat de València)

*I volumi della collana sono sottoposti alla lettura di almeno due revisori  
secondo la procedura del “doppio cieco”.*

Miguel Mihura, “Tono”, Álvaro de Laiglesia

# Umoristi spagnoli a teatro/1

*coordinamento di*  
Elena E. Marcello

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Il volume è stato realizzato con il contributo  
del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere  
dell'Università degli Studi Roma Tre.*

© Dei testi originali: Eredi di Miguel Mihura e di Antonio Lara Gavilán “Tono”  
Eredi di Miguel Mihura e di Álvaro de Laiglesia

© Del prologo: Simone Trecca

© Degli studi introduttivi e delle traduzioni: Elena E. Marcello e Francesca Leonetti

Immagine di copertina:  
Isabel Ordaz in *El Caso de la Mujer Asesinada*  
(Teatro Fernán Gómez, Madrid, 2008, regia di Amelia Ochandiano).  
© Foto: Jesús Vallinas

© Copyright 2021  
Edizioni ETS  
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa  
info@edizioniets.com  
www.edizioniets.com

*Distribuzione*  
Messagerie Libri SPA  
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*  
PDE PROMOZIONE SRL  
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676269-6

## A modo di presentazione

La pubblicazione, di cui si presenta in questa sede il primo volume, non sarebbe stata possibile senza la generosa autorizzazione degli eredi dei drammaturghi Miguel Mihura, Antonio Lara Gavilán “Tono” e Álvaro de Laiglesia, a cui vanno i miei più sentiti ringraziamenti, accompagnati dalla speranza che il risultato sia di loro gradimento. Grazie infinite.

L'idea progettuale, al principio in apparenza quasi ciclopica, è stata, e continua ad essere, quella di riavvicinare il pubblico d'oggi alla produzione di un gruppo di drammaturghi spagnoli creativi, versatili e deliziosamente irriverenti che, attraverso una forma diversa d'umorismo, hanno diletto – divertendosi probabilmente anch'essi – il pubblico della prima metà del secolo scorso. È la cosiddetta «generación del humor nuevo». Ma l'etichetta, in realtà, non rende conto della genialità del loro apporto alla letteratura, al cinema, alla cultura e alla società del tempo.

Aprono il cammino tre umoristi eccezionali: l'abile creatore di situazioni assurde e paradossali Miguel Mihura, col suo sorriso sornione e malinconico; un brillante vignettista (e non solo), “Tono”, noto per la sua *verve* e lo sprizzante umorismo; e, per concludere, il prolifico e versatile romanziere Álvaro de Laiglesia, audace ed intelligente, come lo slogan inventato per la celebre rivista *La Codorniz*.

Ad ispirare l'operazione di traduzione è stato l'intento di far riscoprire un teatro oggi poco noto al pubblico italiano, e soprattutto quello di favorirne una possibile messa in scena.

Concludo ringraziando i colleghi che hanno partecipato a quest'impresa. A Enrico Di Pastena esprimo la mia gratitudine

per aver accolto il volume nella collana e per i preziosi suggerimenti dati in fase di preparazione. Auguro, infine, agli interessati una buona lettura.

Roma, 31 maggio 2021

*Elena E. Marcello*

# Indice

A modo di presentazione <i>Elena E. Marcello</i>	5
Cose dell'altro secolo, ovvero Lo strano caso del teatro umoristico spagnolo <i>Simone Trecca</i>	7
Miguel Mihura - Antonio Lara Gavilán "Tono" <i>Né povero né ricco, anzi proprio il contrario</i>	27
<i>Né povero né ricco, anzi proprio il contrario</i> di Mihura e "Tono", una commedia fuori dagli schemi <i>Elena E. Marcello</i>	29
<i>Ni pobre ni rico, sino todo lo contrario</i>	60
<i>Né povero né ricco, anzi proprio il contrario</i>	61
Miguel Mihura - Álvaro de Laiglesia <i>Il caso della moglie mezza ammazzata</i>	193
«Nulla è ciò che sembra»: <i>Il caso della moglie mezza ammazzata</i> e uno strano sogno di libertà <i>Francesca Leonetti</i>	195
<i>El caso de la mujer asesinada</i>	224
<i>Il caso della moglie mezza ammazzata</i>	225
Bibliografia	349

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com) - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di dicembre 2021